

Estudio comparativo entre algunas expresiones de uso cotidiano del español de México y del coreano.

*Dra. Hyejeong Jeong
Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros
Seúl, Corea*

Las dos características principales de las expresiones fraseológicas, "fijación e idiomática", pueden motivar que al hablante que aprende una lengua le resulte muy difícil comprender el significado, ya que el contexto en el que se utilizan no siempre hace posible su interpretación. Por ello, el presente trabajo se enfoca en el estudio comparativo desde el punto de vista formal y semántico de algunas expresiones de uso cotidiano del español de México y sus equivalentes en coreano; esta comparación tiene por finalidad observar las similitudes y diferencias en las estrategias de construcción de las expresiones fraseológicas en ambas lenguas.

The two main characteristics of phraseological expressions, fixation and idiomaticity, can make the speaker who learns a language have difficulty in understanding the meaning, since the context in which they are used not always facilitate the translation. Therefore, this work focuses from the formal and semantic point of view in the comparative study of some daily used Spanish expressions in Mexico and their equivalents in Korean; The purpose of this comparison is to observe the differences and similarities in the way of making phraseological expressions in both languages.

Introducción

En español y en otras lenguas naturales se encuentra un notable número de expresiones de uso diario. La formación de éstas tiene que ver con un proceso de desemantización de las partes componentes produciendo un significado global que se comporta léxicamente, dado que la libertad combinatoria de las partes está restringida. Ello permite incluso estructuras agramaticales que son ampliamente aceptadas en el habla. Una secuencia de palabras será entonces considerada como una expresión de uso cotidiano si cumple, al menos, dos condiciones esenciales: fijación e idiomatidad. Por fijación se entiende precisamente el hecho de que el hablante reproduce la expresión sin descomponerla en sus elementos constituyentes, porque le atribuye un sentido global. En ocasiones estas expresiones ya están en estado fosilizado, mientras que otras están en pleno proceso de fijación. La condición de idiomatidad se refiere a que la cualidad semántica característica de la mayoría de estas construcciones no se deduce de los elementos que las forman.

Por otra parte las expresiones coloquiales de uso cotidiano reflejan no sólo un uso lingüístico, sino también las prácticas culturales de cada pueblo, por ejemplo una expresión como “hacer de chivo los tamales” sólo la puede construir un pueblo que tenga tamales y si se quisiera traducir en coreano, la única manera es traducir el significado: “engañar”. Pero aunque muchas de estas expresiones están ligadas a las formas de vida de cada pueblo, llama la atención también la existencia de expresiones equivalentes en culturas tan separadas geográfica y lingüísticamente como la mexicana y la coreana.

En este trabajo me limitaré a comparar algunas expresiones del español de México y del coreano, con el fin de observar estas similitudes y algunas de las diferencias que existen en la formación y en el significado de expresiones que pueden ser consideradas equivalentes. Sólo abarcaré la fraseología que puede utilizarse en ámbitos familiares, y que no supone demasiadas restricciones en el tipo de interlocutores involucrados. De modo que al proponer las formas equivalentes en coreano de las expresiones hispano-mexicanas, estos dos criterios, popularidad y amplio rango de uso, serán los que guíen la selección.

Análisis

El estudio comparativo de estas expresiones coloquiales supone mucho más que una traducción; de hecho se trata de una adaptación, ya que son dos las visiones del mundo que se confrontan. Por eso es necesario buscar equivalencias más que trasposos literales, porque éstos no tendrían ninguna significación. A veces incluso se desfigura totalmente el texto original, porque al no haber correspondencias entre las lenguas, sólo queda el recurso de la traducción del significado, porque la expresión está fuertemente limitada.

Este aspecto de la intraducibilidad de las expresiones fraseológicas se debe en gran medida a su fijación; esto origina que quien aprende español tenga muchas dificultades para comprender su sentido, para memorizarlas y, mucho más, para usarlas adecuadamente. Por ejemplo, muchas de las expresiones en español como “hacer el oso” o “darse

un taco de ojo” no tienen formas equivalentes en coreano, por lo que para explicar el significado a un estudiante de español no queda más que acudir a la reproducción de todo el contexto en el que se utilizan, y la gama de usos posibles. Lo mismo ocurre con algunas expresiones del coreano, por ejemplo, *twika c̄arita* se puede traducir en español como “entumecerse la parte trasera”, pero su significado es “preocuparse por el resultado de una conducta”. En este caso también se requiere explicar el significado idiomatizado, por no haber una forma equivalente en español.

No son pocos estos casos y para este trabajo los he dejado de lado. En este comunicado sólo me interesa hacer una clasificación de las expresiones coloquiales del español con respecto a las que existen en coreano a partir de los siguientes criterios:

1) los casos en que tanto el significado como la forma de las palabras que conforman las expresiones coloquiales del español son idénticos a las del coreano; 2) los casos donde el significado es idéntico pero varía la forma de la expresión en cada lengua; 3) los casos en que la forma es igual o semejante pero el significado es diferente.

1. Expresiones de forma idéntica con significado igual

Contrario a lo que podría imaginarse, de los tres grupos analizados, las expresiones que en español y en coreano son idénticas ocupan el segundo lugar en el número de casos registrados. Me atrevo a decir que esto se debe a que, aunque son dos culturas diferentes y dos lenguas de origen distinto, en la vida cotidiana suceden circunstancias parecidas que son expresadas en forma semejante. Si estas semejanzas se deben a un sustrato cognitivo propio de la especie humana, o si son sólo una coincidencia, es un problema en el que un trabajo tipológico podría interesarse, pero para el que no tengo, en este estudio, ninguna respuesta.

Por lo pronto me limitaré a presentar los casos en que las expresiones de las dos lenguas tienen la misma estructura, el mismo significado y los mismos ámbitos de uso. Como existe una absoluta libertad e independencia de los contextos, se dispone de la operación de la conmutabilidad entre cada uno de los elementos integrantes de las expresiones españolas y las coreanas, permitiendo una traducción inmediata.

(1e)

Abrirle el pecho a alguien
(sdo: contarle sus más íntimos asuntos)

(1e)

Nuku-eke main-il ȳolta
alguien-OI pecho-OD abrir
“abrirle el pecho a alguien”

(2e)

Caer del cielo
(sdo: ser oportuno cuando nadie lo esperaba)

(2c)

Han+l-es̄ t'ələc̄ita
cielo-CC caer
“caer del cielo”

(3e) Calar hasta los huesos (sdo: llegar o sentirse algo intensamente)	(3c) P'yə -k'aci samuc ^h ita hueso-CC calar “calar hasta los huesos”	
(4e) Cavar su propia tumba (sdo: actuar inconscientemente en perjuicio de su propio bienestar)	(4c) Ce mutəm-il p ^h ata propio tumba-OD cavar “cavar su propia tumba”	
(5e) Cerrar el pico (sdo: cerrar la boca)	(5c) Cutuŋi-ril tamulta pico-OD cerrar “cerrar el pico”	
(6e) Echar fuego (sdo: estar muy enojado) “echar fuego”	(6c) Pul-il p'umta fuego-OD echar	
(7e) Echar raíces (sdo: quedarse a vivir o a trabajar en algún lugar)	(7c) P'uri nærita raíz echar “echar raíces”	
(8e) Estar con los brazos cruzados (sdo: no actuar frente a una situación) “estar con los brazos cruzados”	(8c) P ^h lc'aŋk'iko itta con los brazos cruzados estar	
(9e) Hacer teatro (sdo: fingir)	(9c) Oyənkik hata teatro hacer “hacer teatro”	
(10e) Hacer tonto a alguien (sdo: engañarlo)	(10c) Nugu-ril paporo mantilta alguien-OD tonto hacer “hacer tonto a alguien”	
(11e) Llevarse como perros y gatos (sdo: pasarla peleándose) “llevarse como perros y gatos”	(11c) Kæ -wa koyəŋi-c ^h ərəm cinəta perro-y gato-como llevarse	

(20e)
Ser sombra de alguien
(sdo: seguir siempre una persona
a otra)

(2 le)
Soltarle las riendas a alguien
(sdo: dejarlo en entera libertad
para actuar)

(22 e)
Tomar las riendas
(sdo: tomar el mando de algo)

(20c)
Nuku-ii kırımca ita
alguien-Gn. Sombra ser
“ser sombra de alguien”

(21c)
Nuku-eke kop’i-ril p’ulöcuta
alguien-OL rienda-OD soltar
“soltarle las riendas a alguien”

(22c)
Kop’i-ril cwita
rienda-OD tomar
“tomar las riendas”

Todos los casos anteriores tienen una total homología estructural. Sin embargo, existen otras expresiones en los que se mantiene el significado y la diferencia que se observa en la forma se debe a que en cada lengua se categorizan los argumentos de distinta manera. En los ejemplos (23) y (24), aparece un objeto indirecto en español y no en coreano, porque el participante involucrado con el pronombre “le”, en coreano no se expresa sino que se señala contextualmente.

(23 e)
Irsele el tren a alguien
(sdo: perder la oportunidad)

(24e)
Pintarle a alguien el mundo
color de rosa
(sdo: exponerle algún problema
serio disimulándolo con supuestas
ventajas)

(23c)
Kic^ha-ka t’ənata
tren-S irse
“irse el tren”

(24c)
Sesaŋ-il punhoŋpit c^hilhata
mundo-OD color de rosa pintar
“pintar el mundo color de rosa”

En los ejemplos (25) y (26) el coreano utiliza una estructura genitiva, porque los nombres de partes del cuerpo requieren una estructura posesiva, mientras que en español no es necesaria. Estos ejemplos contrastan con el (27c), en el que “espalda” no está marcado con el genitivo porque este nombre refiere a una parte del cuerpo del sujeto de la oración y no del objeto indirecto como en los otros dos casos.

(25e)
No llegarle (ni) a los talones
a alguien (sdo: no alcanzar)

(25c)
Nuku-ii palkum^hi-to mot-t’alakata
alguien-Gn. talón-ni no-llegar

ni sobrepasar a alguien) “no llegarle (ni) a los talones a alguien”

(26e) (26c)
 Revolverle el estómago a alguien Nuku-ii sok-il twicipa
 (sdo: causar indigestión, asco alguien-Gn. estómago-OD revolver
 o repugnancia) “revolverle el estómago a alguien”

(27e) (27c)
 Volverle la espalda a alguien Nuku-eke tir-il tolrita
 (sdo: dejar de apoyar a alguien) alguien-OI espalda-OD volver
 “volverle la espalda a alguien”

En el ejemplo (28c) el verbo coreano es una forma derivada del chino en donde *senoehata* en conjunto significa “lavar el cerebro”. Por ello “a alguien” funciona como objeto directo, no como objeto indirecto como en español.

(28e) (28c)
 Lavarle el cerebro a alguien Nuku-ril senoehata
 (sdo: inducirlo) alguien-OD lavar el cerebro
 “lavarle el cerebro a alguien”

En (29c) aparece el adverbio *c’oŋk’it* que refiere a un modo específico de levantar las orejas -como cuando los perros las levantan en punta-, que se supone indispensable para poner atención. Porque en coreano es agramatical decir **Kwi-r-it* seuta, incluyo aquí este ejemplo.

(29e) (29c)
 Parar (la) oreja Kwi-ril c’oŋk’it seuta
 (sdo: escuchar con atención) oreja-OD Md. parar
 “parar la oreja”

1.2. Expresiones de formas diferentes con significado idéntico

En este apartado se encuentran las expresiones que, aunque compartan una equivalencia en el significado, poseen estructuración y elementos diferentes, es decir, son idénticas en cuanto al significado pero son diferentes las maneras de expresarlo. Se sabe que el mismo significado no es igual a las mismas posibilidades de uso, ya que éstas se restringen a las condiciones impuestas por la situación de enunciación. Por ello, un criterio para elegir las expresiones coreanas de este apartado es de orden morfosintáctico: la variación que admitió en las unidades fraseológicas se redujo al cambio en una palabra o palabras con las que se compone la expresión, pero manteniendo constante el sujeto de las expresiones.

(30e)
Echar espuma por la boca
(sdo: estar muy enojado)

(30c)
Ip-e kəp^hum-fl multa(~p^humta)
boca-CC espuma-OD traer
“traer espuma en la boca”

(31e)
Echar leña al fuego
(sdo: incitar el escándalo)

(31c)
Pul-e kirim-il putta
fuego-CC petróleo-OD echar
“echar petróleo al fuego”

(32e)
Estar ardido
(sdo: estar indignado)

(32c)
Yəl patta
ardor recibir
“recibir ardor”

(33e)
Estar hecho(a) una sopa
(sdo: estar empapado)

(33c)
Mul-e-p^hacin səŋcwi-c^hə rəm toita
agua-CC-caído ratoncito-como estar hecho
“estar hecho un ratoncito que cayó en el agua”

(34e)
Estar pegado a las faldas
(sdo: depender de las órdenes
de una mujer)

(34c)
C^hima-p^hok-e s^hayə itta
falda-anchura-CC envuelto estar
“estar envuelto a lo ancho de la falda”

(35e)
Estar verde del coraje
(sdo: estar a punto de reventar)

(35c)
Pulkirak p^hurirak hata
rojo azul ponerse
“ponerse rojo y azul”

(36e)
No oírse ni el zumbido de una mosca
(sdo: estar todo en absoluto silencio)

(36c)
Kæmi-sori-coc^ha tilrici-ant
hormiga-sonido-ni siquiera oírse-no
“no oírse ni siquiera el sonido de una hormiga”

(37e)
Pararse el cuello con algo
(sdo: tener algo que presumir)

(37c)
Mot-i p^hətp^həthæ cita
cuello-S rígido ponerse
“ponerse rígido el cuello”

(38e)
Quedarse helado
(sdo: quedarse pasmado)

(38c)
əлта
“helarse”

(39e) Romper el hielo (sdo: quitar las reservas)	(39c) Pyək-il pared-OD romper “romper la pared”	hemulta
(40e) Sentir algo en carne propia (sdo: sentirlo en uno mismo)	(40c) P ^h ipu-ro nikita piel-CC sentir “sentir algo en la piel”	
(4 le) Ser mano larga (sdo: ser dado a robar o a golpear)	(41c) Nuku-nin son-i kəc ^h ilta alguien-S mano-Ssub ser toscos “ser de manos toscas”	
(42e) Tener madera de algo (sdo: tener capacidad para algo)	(42c) Muət-e cæmök itta algo-CC madera ser “ser madera para algo”	
<p>También puede suceder que en coreano cambie la función sintáctica que tiene uno de los constituyentes en las expresiones españolas, como la transformación del complemento circunstancial (43e) en sujeto (43c); de sujeto(44e) a objeto directo(44c); o de objeto directo (45e) a sujeto de la relativa(45c).</p>		
(43 e) Encontrarse con la mesa puesta (sdo: encontrarse con todo dispuesto)	(43c) San-i c ^h aryəcyə mesa-S listo “estar lista la mesa”	itta estar
(44e) No pararse ni las moscas (sdo: no ir ni acudir nadie a a algún lugar)	(44c) P ^h ari nalrita mosca correr “correr a las moscas”	
(45 e) Tener (buen) ojo (sdo: tener aptitud para darse cuenta de algo)	(45c) Nuku-nin nun-i mæsəpta alguien-S ojo-Ssub ser agudo “ser agudo el ojo”	

El último grupo de expresiones que trato son las que tienen una forma totalmente diferente, pero su significado es equivalente. Si bien ameritaría detenerse en cada una de ellas, sólo voy a explicar las expresiones coreanas que considero incomprensibles para un hispanohablante que no conozca algunos de los valores entendidos por la sociedad coreana.

Las dos expresiones que en español refieren a una actitud altiva: *subírsele los humos a alguien* y *bajarle los humos a alguien* tienen en coreano un par de locuciones equivalentes cuya base léxica es “nariz”: (71c) *Kottæril seuta*, “levantar el tabique nasal”, *Koka ut'uk hata*, “estar bien parada la nariz” y (46c) *Kottæril c 'ækta*, “romper el tabique nasal”, *Koril napcakhake manssta*, “aplastar la nariz”. Quizás estas expresiones tienen por motivación las características físicas de los orientales; como casi todos los orientales tienen la nariz chata, una persona con un tabique de la nariz alto da la impresión de ser presumido.

La locución (54c) *Pæ ap^hahata*, “tener dolor de panza” tiene el mismo sentido de “estar verde de envidia” y se puede encontrar una correlación en la motivación de estas dos expresiones, porque es en el vientre donde está la vesícula biliar, y porque quien tiene envidia puede llegar a afectarse la vesícula. Cualquiera de las dos expresiones remite entonces al malestar que la envidia provoca en el vientre.

Aunque sé que en español existe la expresión “ser bateador emergente”, ésta tiene el significado general de “suplir a otro inesperadamente para una actividad o trabajo”. En coreano hay una expresión idéntica (68c) *Tæ^ha ita* que tiene tanto el sentido de esta expresión española, como el sentido de otra: “ser plato de segunda mesa”. Si el análisis hubiera sido hecho desde el coreano, habría sido muy fácil incluir la frase “ser bateador emergente” en el apartado en el que incluí las expresiones de idéntica forma y significado, pero como el análisis partió de las expresiones españolas y el coreano no tiene una fórmula tan específicamente referida a la sustitución de alguien en una relación amorosa como, “ser plato de segunda mesa”, entonces quedó incluida aquí.

Hay una semejanza en el sentido irónico que apenas si es percibido por su carácter idiomático, en las expresiones española y coreana de (49). Si uno come acostado pastel de arroz, se le puede atorar fácilmente porque el pastel es pegajoso. Por ello, en realidad no es tan fácil comer acostado pastel de arroz. Lo mismo pasa con la expresión del español. Según mis conocimientos acerca de cómo se hacen las enchiladas, tampoco es tan fácil hacerlas. Sin embargo, los hablantes de cada una de estas lenguas utilizan estas expresiones con un significado ya fosilizado que subraya la “facilidad” de una actividad que en realidad no lo es tanto.

La expresión equivalente en coreano (53c) “salir(sele) la nariz” de (53e) *estar de capa caída* se refiere a que la nariz de quien anda con la cabeza agachada por preocupaciones y desánimo, sobresale y se ve más alargada.

La locución (58c) “caer algo sobre lo que está boca abajo” significa “añadirse algo desafortunado”, y es una forma equivalente a *llover sobre mojado*. La explicación que encuentro es que si lo que estuviera boca abajo fuera una persona, al caerle algo encima tendría mayor dificultad para respirar; o al estar boca abajo, sería más difícil mantener la posición por el peso agregado del objeto que cae encima.

En coreano la palabra “médula”, aparte de su significado como sustancia grasosa, blanda y blanquecina que corre a lo largo de la columna vertebral, se utiliza dentro de las expresiones fraseológicas con connotaciones diferentes. En el caso de (61c) tiene una acepción semejante a “fuerza”, y toda la expresión, *Tihkol-i p'acita* puede entenderse

como “agotarse la fuerza” y de hecho se usa en forma equivalente a *partirse el lomo*. En cambio, *Tijkol-il p'opt* 'a “sacar la médula” significa que una mujer aprovechada le quita toda la fortuna a un hombre o que el dinero ganado por uno, lo gasta otro.

A pesar de que en Corea no hay mole, la expresión equivalente a *ser ajonjolí de todos los moles* se construye a partir de la palabra que designa a una raíz empleada en casi todas las recetas de la medicina china para disminuir la potencia. Incluso la palabra *kamc^{ho}*, esta raíz medicinal, puede llegar a emplearse como el apodo de alguien que se mete en todo sin que nadie lo llame.

Por último cabe mencionar que la traducción literal al español de (70) *Phī-ka kək'uro seta*, “levantarse la sangre al revés”, suscita incluso el juicio de anomalía semántica, porque como la sangre circula, difícilmente podría decirse que hay un revés y que es en esta dirección como se levanta..., pero así se dice en coreano la pérdida de control.

(46e)	(46c)
Bajarle los humos a alguien	Kottæ-ril c'əkta
(sdo: quitarle lo presumido y vanidoso)	tabique nasal-OD romper
	“romper el tabique nasal”
	Ko-ril napcakhake mandŏlta
	nariz-OD aplastar
	“aplastar la nariz”
(47e)	(47c)
Caerle a alguien el chahuiztle	Cæsu-e om putta
(sdo: sobrevenirle a alguien desgracias o mala suerte)	suerte-OI plaga pegarse
	“pegarse la plaga a la suerte”
(48e)	(48c)
Caérsele la baba a alguien	Næks-il ilt ^{ha}
(sdo: quedar asombrado por algo o gustarle algo o alguien)	alma-OD perder
	“perder el alma”
(49e)	(49c)
Creer que es hacer enchiladas	Nuəsə t 'ə k-mækki-rako yəkita
(sdo: creer que es algo muy fácil de hacer)	acostado pastel de arroz-comer-Sub creer
	“creer que es comer acostado pastel de arroz”
(50e)	(50c)
Echar el ojo	Cəm c'ikta
(sdo: mirar algo o a alguien mostrando deseo por ello)	punto poner
	“poner el punto”
(51e)	(51c)
Estar aplaudido	Mul-i kata
(sdo: estar acabado)	estado de frescura-OD desaparecer
	“desaparecer el estado de frescura”

- (52e) Estar(o ponerse) de manteles largos (sdo: preparar de lujo y abundancia una comida mesa”
- (52c) Saŋtari-ka purəcike c^harita
pata de la mesa-SSub romperse preparar
“preparar para que se rompan las patas de la
- (53e) Estar de capa caída (sdo: estar de ánimo bajo) “salir(sele)
- (53c) Ko-ka p^hacita
nariz-S salir
la nariz”
- (54e) Estar verde de envidia (sdo: tener envidia por algo)
- (54c) Pæ ap^hahata
panza tener dolor
“tener dolor de panza”
- (55e) Irsele la onda a alguien (sdo: perder el hilo del discurso o del pensamiento)
- (55c) Cəŋsin-i c^hamp^hakhata
mente-S titilar
“titilar la mente”
- (56e) Hablar de dientes para afuera (sdo: hacer o decir algo sin sinceridad) “sólo escupir palabras”
- (56c) Mal-il pət^hki-man-hata
palabras-OD escupitajo-sólo-hacer
- (57e) Hacerse un nudo en la garganta (sdo: sentir una emoción tan fuerte)
- (57c) Mok-i meta
garganta-S taparse
“taparse la garganta”
- (58e) Llover sobre mojado (sdo: añadirse algo desafortunado)
- (58c) əp^hinte təp^hita
boca abajo caer sobre
“caer algo sobre lo que está boca abajo”
- (59e) No atar ni desatar (sdo: hacer algo con aturdimiento)
- (59c) U-waŋ cwa-waŋ-hata
derecha-ir hacia izquierda-ir hacia-hacer
“ir hacia derecha e izquierda”
- (60e) No tener cerebro (sdo: ser tonto)
- (60c) Məri-ka pita
cabeza-S estar vacío
“estar vacía la cabeza”

(6 le) Partirse el lomo (sdo: trabajar mucho)	(61c) Tij kol-i p'acita médula-S salir “salir(sele) la médula”
(62e) Poner el dedo en la llaga (sdo: señalar el punto más doloroso)	(62c) Ap ^h inkot-il c'irika punto doloroso-OD picar “picar el punto doloroso”
(63 e) Poner sus cinco sentidos (sdo: poner toda la atención)	(63c) C ^h okkak-il kontu seuta antena-OD Md. parar “parar la antena”
(64e) Ponerse los pelos de punta (sdo: tener mucho miedo, gran intranquilidad o exasperación)	(64c) Məritpal-i səta pelo-S pararse “pararse el pelo”
(65e) Poner rancho aparte (sdo: independizarse)	(65c) Salrim-il nata formación de un hogar-OD separarse “separarse o independizarse”
(66e) Romperse la cabeza (sdo: pensar mucho para encontrar una solución a algún problema)	(66c) Mərir-il c'ata cabeza-OD exprimir “exprimirse la cabeza”
(67e) Ser ajonjolí de todos los moles (sdo: creer que se tiene aptitud en todos los campos)	(67c) Yakpaŋ-ii kamc ^h o ita farmacia-Gn. raíz medicinal ser “ser raíz medicinal de farmacia”
(68e) Ser plato de segunda mesa (sdo: ser tomado en cuenta sólo como sustituto de otra persona)	(68c) Tæt ^h a ita bateador emergente ser “ser bateador emergente”
(69e) Servirse con la cuchara grande (sdo: tomar para uno lo mejor de algo)	(69c) Norincawi-ril c ^h acihada yema-OD quedarse con “quedarse con la yema”

(70e)
Subírsele la sangre (a la cabeza)
(sdo: enojarse mucho)

(70c)
P^{hi}-ka kək”uro səta
sangre-S al revés pararse
“levantarse la sangre al revés”

(7 le)
Subírsele los humos a alguien
(sdo: volverse altivo)

(71c)
Kottæ-ril seuta
tabique nasal-OD levantar
“levantar el tabique nasal”
Kok-a ut”ukhata
nariz-S estar bien parado
“estar bien parada la nariz”

(72e)
Zumbarle los oídos
(sdo: el efecto de hablar,
a veces mal, de alguien
que no está presente)

(72c)
Kwi-ka kancirəpta
oído-S tener comezón
“tener comezón en el oído”

1.3. Expresiones de forma igual o semejante con significado diferente

En este apartado se dan las expresiones que no varían mucho en la forma pero el matiz del significado que tienen las expresiones coreanas con respecto a las españolas es o totalmente diferente [(74),(76),(79)], o tiene un agregado [(73),(75),(77)], o un sentido menos (78).

Si un coreano hace una traducción literal de (74e) *comer del mismo plato*, muy difícilmente puede suponer el significado de “tener una gran amistad”, porque según la tradición de las maneras de mesa en Corea, al centro de la mesa se ponen un conjunto de platillos que combinan con el arroz y la sopa. Sólo estos dos platos son individuales, mientras que cada uno de los comensales, independientemente de la amistad que haya entre ellos, comen de los mismos platos que están en el centro de la mesa. En cambio, “comer arroz de la misma cazuela” no implica tener confianza sino que significa convivir.

En cuanto a (78e) *th^honll nop^hita*, “subir de tono”, sólo significa “aumentar la violencia de la discusión”; si se quiere aludir a temas sexuales, la locución que se usa en coreano mantiene el vocablo “tono”, pero deja de ser objeto directo y pasa a ser sujeto: *th^honi cin hæcita*, “ponerse fuerte el tono”.

(73 e)
Andar (muy) ido
(sdo: estar muy distraído)

(73c)
Wancenhi kata
muy estar ido
“estar muy ido”
(sdo: estar muy distraído o estar borracho)

<p>(74e) Comer del mismo plato (sdo: tener una gran amistad)</p>	<p>(74c) Han sot pap-ccc^l məkta mismo cazuela arroz-ODcomer “comer arroz de la misma cazuela” (sdo: convivir: en la misma casa o trabajar en la misma compañía)</p>
<p>(75e) Hacerse agua la boca (sdo: antojársele algo a alguien)</p>	<p>(75c) Kunc^him-i toлта baba-S producirse “producirse la baba” (sdo: antojársele algo a alguien o sentir codicia por la fortuna o el beneficio)</p>
<p>(76e) Lavarse las manos (sdo: desentenderse o no asumir la responsabilidad)</p>	<p>(76c) Son s’itta mano lavarse “lavarse las manos” (sdo: dejar las malas compañías o no vol ver a las andadas)</p>
<p>(77e) Parar la trompa (sdo: fruncir los labios para dar un beso o como gesto de enojo)</p>	<p>(77c) Ip-il p’æmulta boca-OD empujar “empujar la boca” (sdo: fruncir los labios para dar un beso o como gesto de orgullo o enojo)</p>
<p>(78e) Subir de tono (sdo: aumentar la violencia de la discusión o aludir a un tema relativo al sexo)</p>	<p>(78 c) T^hon-il nophita tono-OD subir “subir el tono” (sdo: aumentar la violencia de la discusión)</p>
<p>(79e) Untar la mano (sdo: sobornar a las personas dándoles dinero)</p>	<p>(79c) Son-il pipita mano-OD untar “untar la mano” (sdo: alabar a la gente)</p>

Conclusiones

He centrado el análisis comparativo sobre las expresiones de uso cotidiano en español y en coreano, que de forma general se usan en la vida diaria. El análisis realizado demues-

tra que a pesar de las discrepancias que existen entre las dos lenguas hay bastantes casos en que existe una identidad formal y semántica. Hasta que no haya un estudio sistemático de la fraseología en lenguas de diversas familias lingüísticas, sólo se puede llamar la atención en el hecho de que algunas de las expresiones idénticas son descripciones de hechos cotidianos, o emociones básicas —*llevarse como perros y gatos, ser como agua y aceite, calar hasta los huesos, abrirle el pecho a alguien*.

Si se excluyen los casos en que la forma de las locuciones coreanas cambia totalmente, todos los ejemplos de morfosintaxis diferente pero equivalentes en el significado podrían haber sido incluidos en el primer apartado, porque sólo hay conmutación de algunos constituyentes dentro de la misma o semejante estructura sintáctica.

Y en una especie de progresiva diferenciación cultural y lingüística, las expresiones del tercer grupo constituyen una de las principales trampas a las que se enfrentan los hablantes que aprenden español o coreano como una segunda lengua: una forma idéntica o semejante que difiere tan sólo en los matices de significado. La sutileza de las diferencias revela cómo cada una de estas expresiones sintetiza la historia de la cultura que las ha forjado, al introducir las distinciones que son relevantes.

Bibliografía

- CASTILLO CARBALLO, M.A. (1997-8) “El concepto de unidad fraseológica”. En: *Revista de Lexicografía*. Vol. IV, pp.67-79.
- DICCIONARIO DEL COREANO (1996), Minchungsorim.
- DICCIONARIO DEL ESPAÑOL USUAL DE MEXICO(1996), El Colegio de México.
- GARCIA PAGE, M. (1998) “Expresiones fijas de polaridad negativa”. En: *Lingüística Española Actual*. Vol. XX/I, pp.55-78.
- MARTINEZ MARIN, J. (1991) “Las expresiones fijas verbales en el habla culta de Caracas”. En: *El español de América*, Vol. 2, pp.807-813.
- MOLOTKOV, A.I. (1991) “Consideraciones preliminares al diccionario fraseológico de la lengua rusa. Parte I”. En: *Lingüística y Literatura*, Vol. 12, pp.54-76.
- URRUTIA CARDENAS, H. (1988) “Locuciones verbales en el español de Chile”. En: *Estudios de lengua y literatura*. Universidad de Deusto, Bilbao, pp. 125-132.
- ZAMORA, F. (1993) “Expresiones fraseológicas en una variedad del español estándar”. En: *Anuario de Lingüística Hispánica*. Vol. IX, pp.347-357.